

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:47:36
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

Переводческая семантография

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-Перевод-24-2.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 20
часов на контроль 36

Виды контроля в семестрах:
экзамены 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	уп	рп	уп	рп
Неделя	17	1/6		
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16	16	16	16
Сам. работа	20	20	20	20
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

к.ф.н., Доцент, Король Е. В.

Рабочая программа дисциплины

Переводческая семантография

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.филол.н., доцент Евласьев А. П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование у будущего бакалавра лингвистики навыков и умений системы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением всех языковых норм в рамках международных норм этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях, с полным осознанием значимости своей профессии и ответственности за свою деятельность.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.01
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Русский язык и культура речи
2.1.2	Введение в языкознание
2.1.3	Введение в профессиональную деятельность
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Практический курс перевода немецкого языка
2.2.2	Практика перевода английского языка в технической сфере
2.2.3	Производственная практика, переводческая практика
2.2.4	Основы синхронного перевода (английский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2.1: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	-нормы эквивалентности перевода, грамматические, синтаксические и стилистические языковые нормы;
3.1.2	-виды устного перевода и темпоральные особенности текста;
3.1.3	-сферу применения своих навыков и умений;
3.1.4	-виды и принципы организации сокращенной записи при устном переводе;
3.2 Уметь:	
3.2.1	-применять свои навыки и умения на практике при устном переводе текстов различной тематики;
3.2.2	-корректно фиксировать и организовывать записи при скорописи в виде семантограм;
3.2.3	-выбирать верный способ организации переводческой скорописи относительно профессиональной ситуации, вида перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. 2 курс, 4 семестр					
1.1	Теоретические основы переводческой семантографии. /Пр/	3	2	ПК-2.1	Л1.1Л2.2Л3.1 Э1	
1.2	История развития переводческой семантографии при устном переводе /Ср/	3	4	ПК-2.1	Л1.1Л2.2Л3.1	
1.3	Особенности переводческой лексической фиксации информации в различных ситуациях и условиях /Пр/	3	4	ПК-2.1	Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1	

1.4	Особенности переводческой фиксации информации /Ср/	3	4	ПК-2.1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	
1.5	Методика записи в семантографии. структура и символы /Пр/	3	6	ПК-2.1	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.1	
1.6	Техника переводческой семантографии в устном переводе. /Ср/	3	6	ПК-2.1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	
1.7	Коммуникативная (вертикальная) система записи /Пр/	3	4	ПК-2.1	Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1	
1.8	Место и значимость переводческих символов в семантографии /Ср/	3	6	ПК-2.1	Л2.1 Л2.2Л3.1 Э2	
1.9	/Контр.раб./	3	0	ПК-2.1	Э2	Контрольная работа
1.10	/Экзамен/	3	36	ПК-2.1	Э1 Э2	экзамен

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Аликина Е. В.	Переводческая семантография: запись при устном переводе	М.: Восток-Запад, 2006	27
Л1.2	Аликина Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: Учебное пособие для вузов	Москва: Юрайт, 2020	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А.	Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2008	10
Л2.2	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Academia, 2011	15

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Король Е. В.	Переводческая семантография: методические рекомендации к практическим занятиям	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Поисковая система www.multitrans.ru
Э2	Поисковая система www.yandex.ru

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения. Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечения доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.
-----	--